

Readings of the First of the Coptic Month of Tut

Evening Raising of Incense

Psalm - Ps 95:1

95:1 ջաճ էթԾԸ ճԵՒ օղջաճ ԱԿԵՐ: ջաճ
 էթԾԸ իճաջ: ԴԻՐԳ: ջաճ էթԾԸ ՇՄՕՂ
 էթԵԳՐԱՆ: ՇԻՅԵՆՈՐԳ: ԱՔԵԳՕՂՃԱ ՈՆՇՕՐԿ
 ՃԱԴՇԻ ՈՆՇՕՐԿ.

95:1 Sing unto the Lord with a new song:
Sing unto the Lord O all the earth: Sing unto
the Lord, praise His name: Preach His
salvation day after day.

Gospel - Mt 13:44-52

13:44 ձօռն իշէ Ժմետորօ իտէ րիփնօյն
 իօրաջօ եզլիւք ծեն օրյօջի փն էտ
 օրաւլլ չեւլ ազլօք օրօջ էօձ ծեն
 րաւլլ ազլլ ռազ ազԺ իւքէնտազ էօձ
 օրօջ ազլաւ իւրյօջի էքէմար

13:44. Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

13:45 παλιν ὁνι ἦξε τμετοyro ἦτε
 νιφνοῖ ἰοῦρωμι ἦωωτ εϋκωτ ἦσα
 ρανὰπαμνι ἐπαπεϋ

13:45 Again, the kingdom of heaven is like
unto a merchant man, seeking goodly pearls:

13:46 εταρξιμι ποταμῶν ἐπαυε ἡ-
 σσηενσ αςαυε πας ας† ἡπετεῖτας ἐβολ
 οροσ αςαυοπς

13:46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

13:47 παλιν ον̄ κοῑ η̄χε †μετοτρο̄ η̄τε
 πιφνοϋ̄ῑ νοϋσαγηνη̄ ε̄αυριτς̄ ε̄βιομ̄ ογορ̄
 αςθωοϋ† ε̄βολ̄ θ̄εν̄ γενος̄ πιβεν̄

13:47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

13:48 ἡ ἐτασμορ ἀνσοκς ἐπὶ ἄρῳ οὐορ
ἐταρρεμς ἀνσωκὶ ἡνν ἐθαπεν ἐρδαν-
μοκὶ νη ἐτρωον Δε ἀρριονὶ ἡμωον
ἐβον

13:48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

13:49 φαι πε ὑφῆρη† εἰσαγγαπι θεν ἰ-
 θαν ἡτε παιενηρ εὐεὶ ἐβοῶ ἡξε μι-
 αγγεῶος οὐορ εὐέφωρξ ἡνικαῦπετρωον
 ἐβοῶ θεν ἔμνη† ἡνικαῦπεῖθπανεγ

13:49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

13:50 ογορ ενερίτου έθρηι έφθρω ή-
 χρωμ πιμα ετε φριμι παγωπι μμοq
 πεμ πιθέρτερ ήτε νηπαχρι

13:50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

13:51 ατετεγκα† ἐναι τηρου πεχωου
 παϑ ξε αρα πδ̄ς

13:51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

13:52 πεκαρι πωου γε εσβεφαι σαθ πι-
 βεν εαριβιςβω ετμετορο ητε πιφνογι
 ρομι ηοιρωμι ηνεβιορι φη ετριογι εβοα
 θεν πεκαρο ηρανβερι πεμ ραναπας

13:52 Then said he unto them, Therefore every scribe [which is] instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man [that is] an householder, which bringeth forth out of his treasure [things] new and old.

Morning Raising of Incense

Psalm - Ps 97:1

97:1 ԶԿՈՇ ԵՒԹԵՐՈՇ ԺԵՆ ՕՂԶԿՈՇ ԱՅԵՐԻ: ՃԵ
ԱՐԻՐԻ ՆՃԱՆՃԵՆՈՎԻ ԵՎՈԻ ՆՃՓԻՐԻ ՆՃԵ ՔԵՐԸ:
ԱՏԿԱՆԺՈ ՈՂԻ ՆՃԵ ԵՐԾՈՎՈՒՄ ՈՒՄ ՔԵՐԸ-
ՄԱՅՄ ԵԹՎ.

97:1 Sing unto the Lord with a new song:
For the Lord has done wonderful works: His
right hand and His holy arm has revived Him.

Gospel - Mk 2:18-22

2:18 ՕՂԶ ՈՂԵ ՈՒՄԱԹԻՆՏ ՆԵՐԵ ԻՎԱՆՆԻՏ
ՈՒՄ ՈՒՄԱՐԻՏԵՈՍ ԵՐՆԻՏԵՎԻՆ ՕՂԶ ԱՎԻ
ՔԵՊՈՎ ՈՂԻ ՃԵ ԵԹԵՐՈՇ ՈՒՄԱԹԻՆՏ ՆԵՐԵ
ԻՎԱՆՆԻՏ ՈՒՄ ՈՒՄԱՐԻՏԵՈՍ ՏԵՐՆԻՏԵՎԻՆ
ՈՂԻ ԼԵ ՏԵՐՆԻՏԵՎԻՆ ԱՆ

2:18. And the disciples of John and of the
Pharisees used to fast: and they come and say
unto him, Why do the disciples of John and of
the Pharisees fast, but thy disciples fast not?

2:19 ՕՂԶ ԱՐԵՐՈՎԱ ՆՃԵ ԻՆՏ ՔԵՊԱՐ
ՈՎՈՎ ՃԵ ՈՒՄԻ ՕՂՈՆ ՄՃՈՒՄ ԵԹԵ ՈՒՄՄԻ
ԱՒԻՔԱԿԵԼԵՏ ԵՐՆԻՏԵՎԻՆ ԶԿՈՇ ԵՐՈՒՄՈՎ
ՆՃԵ ՔԻՔԱԿԵԼԵՏ ԽՐՈՆՈՍ ՈՒՅԵՆ ԶԿՈՇ ՔԻ-
ՔԱԿԵԼԵՏ ՈՒՄՈՎ ԱՄՈՆ ՄՃՈՒՄ ԱՄՈՎ
ԵՐՆԻՏԵՎԻՆ

2:19 And Jesus said unto them, Can the
children of the bridechamber fast, while the
bridegroom is with them? as long as they have
the bridegroom with them, they cannot fast.

2:20 ՏԵՆՈՎ ԼԵ ՆՃԵ ԶԱՆԵՐՈՎ ԶՕԿԱՆ
ԱՎՄԱՆՈՂԻ ԱՒԻՔԱԿԵԼԵՏ ՆԵՐՕԿՈՎ ԵՐԵ
ՏԵՆԱԵՐՆԻՏԵՎԻՆ ԺԵՆ ՈՒՆԵՐՈՎ ԵՐԵԱՄԱՎ

2:20 But the days will come, when the
bridegroom shall be taken away from them,
and then shall they fast in those days.

2:21 ՕՂ ԴԱՐ ԱՒԱՐԵ ԶՆԻ ԶԻ ՕՂԿՈՇ Ա-
ՅԵՐԻ ԵՐԶԵՐՈՍ ՆԱՔԱՍ ԱՄՈՆ ՄԱՐԵ ՔԻՅԵՐԻ
ԵՂ ՔԻՄՈՂ ՆԵՐԵ ՔԻՔԱՍ ՕՂԶ ՆԵՐԵ ՕՂՓԱԺ
ՄԱՔԻ ԵՐԶՈՎ ՆՃՈՎ

2:21 No man also seweth a piece of new cloth
on an old garment: else the new piece that
filled it up taketh away from the old, and the
rent is made worse.

2:22 ՕՂԶ ԱՒԱՎԶԻ ՈՐՔ ԱՅԵՐԻ ԵՂՏԿՈՍ
ՆԱՔԱՍ ԱՄՈՆ ՄԱՐԵ ՔԻՐՔ ՓԵժ ՈՒՂՏԿՈՍ
ՕՂԶ ՄԱՐԵ ՔԻՐՔ ԿԱԿՈ ՈՒՄ ՈՒՂՏԿՈՍ
ԱՂՂԱ ՄԱՎԶԻ ՈՐՔ ԱՅԵՐԻ ԵՂՏԿՈՍ ԱՅԵՐԻ

2:22 And no man putteth new wine into old
bottles: else the new wine doth burst the
bottles, and the wine is spilled, and the bottles
will be marred: but new wine must be put into
new bottles.

Liturgy

Pauline - 2Cor 5:11-6:13

5:11 ԵՆՏՈՎՈՒՆ ՆԵՐԶՈՒՒ ՆԵՐԵ ՔԵՐԸ ԵՐԹՈՒՒ
ԱՒՐԻՆՏ ՈՒՐՈՒՄ ԵՐՈՎՈՆԶ ԼԵ ԱՓԴ Կ-
ԵՐԶԵՂԻՍ ԼԵ ՃԵ ԱՐՈՎՈՂԵՒՈՂ ԺԵՆ ՈՒ-
ԵՐԿԵՍՆԻՆԼԵՍԻՍ

5:11 Knowing therefore the terror of the
Lord, we persuade men; but we are made
manifest unto God; and I trust also are made
manifest in your consciences.

5:12 ԻՆՏԱՅՈՒ ՄՄՈՆ ՈՒՄԵՆ ԱՆ ԻՔԵՐՈՒ
ԱԶԼԱ ԱՆԴՆԱԻԶԻ ՈՒՄԵՆ ԵՅՈՐԿՈՐ ԵՆՐԻ
ԷՃՈՆ ԶԻՆԱ ԻՏԵՐԿՈՒ ՈՒՄԵՆ ՕՐԵ ՈՆ
ԵՏՐՈՐԿՈՐ ՄՄՈՐ ԺԵՆ ԽՅՈՐ ՕՐՈՐ ԺԵՆ
ԽՅՈՐ ԱՆ

5:13 ԻՏԵ ԴԱՐ ԻՃԵ ԱՆԿԻՐԻ ԻՅՈՐ ԻԵ ԱՆ-
ԿԻՐԻ ՄՓԴ ԻՏԵ ԽԵՆԿԱԴ ԻԵ ԱՆԿԱԴ ՈՒՄԵՆ

5:14 ԴԱԴԱՒԻ ԴԱՐ ԻՏԵ ՄՃԵ ԸՆՄՈՆ
ՄՄՈՆ ԵՆԴՅԱՒ ԵՓԱԻ ԽԵ Ա ՕՐԱԻ ԱԿՄՈՐ
ԷՃԵՆ ՕՐՈՆ ՈՒԵՆ ԶԱՐԱ ՕՐՈՆ ՈՒԵՆ
ԱՐՄՈՐ

5:15 ՕՐՈՐ ԱԿՄՈՐ ԷՃԵՆ ՕՐՈՆ ՈՒԵՆ ԶԻՆԱ
ՈՆ ԵՏՈՆԺ ԻՏՐՈՐԿՏԵՄՈՆԺ ՈՒՄՈՐ ՄՄԱԴԱ-
ՏՈՐ ԱԶԼԱ ՄՓԻ ԵՏԱԿՄՈՐ ԵՆՐԻ ԷՃՈՐ
ՕՐՈՐ ԱԿՏՈՐԿ

5:16 ԶՈՏԵ ԱՌՈՆ ԻՃԵՆ ԴՈՐ ԻՏԵՆ-
ՐՈՐԻՆ ԻՅՆԻ ԱՆ ԿԱԴԱ ՐԱՅ ԻՃԵ ԼԵ ԱՆ-
ՐՈՐԵՆ ՄՃԵ ԿԱԴԱ ՐԱՅ ԱԶԼԱ ԴՈՐ ԽԵ
ԽԵՆՐՈՐԻՆ ՄՄՈՐ ԱՆ

5:17 ԶՈՏԵ ՓԻ ԵՏԺԵՆ ՄՃԵ ՕՐՐՈՐԻՆ Մ-
ԵՐԻ ՔԵ ԻԱՐԽԵՐՈՐ ԱՐՐՈՐ ԻՐ ԶԱՆԵՐԻ ԱՐ-
ԿՈՐԻ

5:18 ԶՈՒ ԼԵ ՈՒԵՆ ԵՆՈՐ ՄՓԴ ՈՐ ՓԱԻ
ԵՏԱԿՅՈՐԽԵՆ ԵՐՈՐ ԵՆՈՐ ԶԻՏԵՆ ՄՃԵ ՕՐՈՐ
ԱԿԴ ԻԱՆ ՄՔԻՐԵՄՄԻ ԻՏԵ ՔԻՅԱՒԻ

5:19 ԽԵ ՓԴ ԻԱԿԺԵՆ ՄՃԵ ԵԿԶՈՐԻՆ ՄՔԻ-
ՐՈՐԻՆ ԵՐՈՐ ԻՐՈՐ ԱՆ ԻՈՐԱՐԱ-
ՔՏՈՐԱ ՕՐՈՐ ԱԿԿԱ ՄՔԻԱԽԻ ԻՏԵ ՔԻ-
ԶՈՐԻՆ ԻՅՈՐԻՆ

5:20 ԱՆԵՐԽԵՐԵՐԻՆ ՕՐԻ ԷՃԵՆ ՄՃԵ ԶՈՐ
ԵՐԵ ՓԴ Դ ԻՐՈՐԻՆ ԵՆՈՐ ԶԻՏՈՐԻՆ ԽԵՆ-
ԴՅՈՐ ԵՓԱՆ ՄՔԻՆ ԶՈՐԻՆ ԵՓԴ

5:21 ՓԻ ԵՏԵ ՄՔԵՐՐՈՐԻՆ ՈՐԻ ԱԿԱԿ ԻՆ-
ՈՐԻ ԵՆՐԻ ԷՃՈՆ ԶԻՆԱ ԱՌՈՆ ԻՏԵՐԿՈՒ
ԻՐՈՐԻՆ ԻՏԵ ՓԴ ԻՅՐԻՆ ԻՅՈՐԻՆ

6:1 ԵՈՐԻ ԼԵ ԻՐՈՐԻՆ ԻՐԵՐԵՐԶԱՆ ՕՐՈՐ
ԽԵՆԴՅՈՐ ԵՐՏԵՄԵՐԵՐԵՆԿԵՆ ՔԻՅՈՐ ԻՏԵ
ՓԴ ԵՐՈՐԻՆ ԺԵՆ ՕՐՈՐԻՆ

6:2 ԻՃԱ ԴԱՐ ՄՄՈՐ ԽԵ ԺԵՆ ՕՐՐՈՐ
ԵԿՐԻՆ ԱԻՐՏԵՄ ԵՐՈՐ ՕՐՈՐ ԺԵՆ ՔԻՅՈՐ
ԻՏԵ ՔԻՐԱԻ ԱԻՐԵՈՐԻՆ ԵՐՈՐ ԻՐ ԶՈՐԻՆ
ԴՈՐ ԻՐ ՕՐՐՈՐ ԵԿՐԻՆ ԻՐ ԶՈՐԻՆ ԴՈՐ ԻՐ
ՕՐՅՈՐ ԻՏԵ ՔԻՐԱԻ

5:12. For we commend not ourselves again
unto you, but give you occasion to glory on
our behalf, that ye may have somewhat to
[answer] them which glory in appearance, and
not in heart.

5:13 For whether we be beside ourselves, [it
is] to God: or whether we be sober, [it is] for
your cause.

5:14 For the love of Christ constraineth us;
because we thus judge, that if one died for all,
then were all dead:

5:15 And [that] he died for all, that they
which live should not henceforth live unto
themselves, but unto him which died for them,
and rose again.

5:16. Wherefore henceforth know we no man
after the flesh: yea, though we have known
Christ after the flesh, yet now henceforth
know we [him] no more.

5:17 Therefore if any man [be] in Christ, [he
is] a new creature: old things are passed away;
behold, all things are become new.

5:18 And all things [are] of God, who hath
reconciled us to himself by Jesus Christ, and
hath given to us the ministry of reconciliation;

5:19 To wit, that God was in Christ,
reconciling the world unto himself, not
imputing their trespasses unto them; and hath
committed unto us the word of reconciliation.

5:20 Now then we are ambassadors for
Christ, as though God did beseech [you] by
us: we pray [you] in Christ's stead, be ye
reconciled to God.

5:21 For he hath made him [to be] sin for us,
who knew no sin; that we might be made the
righteousness of God in him.

6:1. We then, [as] workers together [with
him], beseech [you] also that ye receive not
the grace of God in vain.

6:2 (For he saith, I have heard thee in a time
accepted, and in the day of salvation have I
succoured thee: behold, now [is] the accepted
time; behold, now [is] the day of salvation.)

6:3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:

6:4 But in all [things] approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses,

6:5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings;

6:6 By pureness, by knowledge, by
longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost,
by love unfeigned,

6:7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,

6:8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and [yet] true;

6:9 As unknown, and [yet] well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

6:10 As sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and [yet] possessing all things.

6:11. O [ye] Corinthians, our mouth is open
unto you, our heart is enlarged.

6:12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.

6:13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto [my] children,) be ye also enlarged.

2:7. Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

2:8 Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

2:9 **ΦΗ** **ΕΤΧΩ** **ἕμoς** **ΧΕ** **†****ΨΟΠ** **ΘΕΝ** **ΠΙ-**
ΟΥΩΝΙ **ΟΥΟΖ** **ῥῆμοc†** **ἔπερcoν** **α****φ᾽****ἡ****θῆρῆ**
ΘΕΝ **ΠΙΧΑΚΙ** **ΨΑ** **†****ΠΟΥ**

2:10 **ΦΗ** **ΕΤΕΡΑΓΑΠΑΝ** **ἔπερcoν** **α****φ****ΨΟΠ**
ΘΕΝ **ΠΙΟΥΩΝΙ** **ΟΥΟΖ** **ἕμoν** **ἐ****κ****α****ν****δ****α****λoν**
ΨΟΠ **ἡ****θῆ****τ****ϥ**

2:11 **ΦΗ** **ΕΘΜΟC†** **ἔπερcoν** **α****φ****ΘΕΝ** **ΠΙ-**
ΧΑΚΙ **ΟΥΟΖ** **α****φ****μoυ****ι** **ΘΕΝ** **ΠΙΧΑΚΙ** **ΟΥΟΖ**
ἡ**ῥ****έ****σ****ω****υ****ν** **α****ν** **ΧΕ** **α****φ****μoυ****ι** **ἐ****θ****ω****ν** **ΧΕ** **α** **ΠΙ-**
ΧΑΚΙ **ΘΑΜ** **ἡ****π****ε****ρ****β****α****λ**

2:12 **†****ῥ****έ****θ****αι** **ΝΩΤΕΝ** **ΝΙΨΗΡΙ** **ΧΕ** **σ****ε****ν****α****χ****α**
ΝΕΤΕΝΝΟΒΙ **ΝΩΤΕΝ** **ἐ****β****ο****λ** **ε****θ****ε** **π****ε****ρ****α****ν**

2:13 **†****ῥ****έ****θ****αι** **ΝΗΟ†** **ΧΕ** **α****ρ****ε****τ****ε****ν****σ****ο****υ****ε****ν** **ΦΗ**
ΕΤΨΟΠ **ΙCΧΕΝ** **ῥῆ** **†****ῥ****έ****θ****αι** **ΝΩΤΕΝ** **ΝΙ****θ****ε****λ****Ψ****Ι****ΡΙ**
ΧΕ **α****ρ****ε****τ****ε****ν****ῥ****ο** **ἐ****π****ι****π****ο****ν****η****ρ****ο****c**

2:14 **α****ι****ῥ****έ****θ****αι** **ΝΩΤΕΝ** **ΝΙ****α****λ****ω****υ****ι** **ΧΕ** **α****ρ****-**
ε**ν****σ****ο****υ****ε****ν** **φ****ι****ω****τ** **α****ι****ῥ****έ****θ****αι** **ΝΩΤΕΝ** **ΝΗΟ†** **ΧΕ**
α**ρ****ε****τ****ε****ν****σ****ο****υ****ε****ν** **ΦΗ** **ΕΤΨΩΠΙ** **ΙCΧΕΝ** **ῥῆ** **α****-**
θ**αι** **ΝΩΤΕΝ** **ΝΙ****θ****ε****λ****Ψ****Ι****ΡΙ** **ΧΕ** **ΤΕΤΕΝΧΟΡ**
ΟΥΟΖ **ΠΙCΑΧΙ** **ἡ****τ****ε** **φ****†** **ΨΟΠ** **ΘΕΝ** **ΘΗΝΟΥ**
ΟΥΟΖ **α****τ****ε****τ****ε****ν****ῥ****ο** **ἐ****π****ι****π****ο****ν****η****ρ****ο****c**

2:15 **ἔ****π****ε****ρ****μ****ε****ν****ρ****ε** **ΠΙΚΟCΜΟC** **ΟΥ****ΔΕ** **ΝΗ**
ΕΤΟΠ **ΘΕΝ** **ΠΙΚΟCΜΟC** **ΕΨΩΠ** **ΔΕ** **α****ρ****ε****Ψ****Α****Ν**
ΟΥΑΙ **ΜΕΝΡΕ** **ΠΙΚΟCΜΟC** **†****α****γ****α****πῆ** **ἡ****τ****ε** **φ****ι****ω****τ**
ΨΟΠ **ἡ****θῆ****τ****ϥ** **α****ν**

2:16 **ΧΕ** **ΕΝΧΑΙ** **ΝΙΒΕΝ** **ΕΤ****ΘΕΝ** **ΠΙΚΟCΜΟC**
†**ἐ****π****ι****θ****υ****μ****ι****ά** **ἡ****τ****ε** **†****σ****α****ρ****ξ** **ΝΕΜ** **†****ἐ****π****ι****θ****υ****μ****ι****ά**
ἡ**τ****ε** **ΝΙ****β****α****λ** **ΝΕΜ** **†****μ****ε****τ****ρ****ε****ρ****χ****ι****ῖ****ρ****ο** **ἡ****τ****ε** **ΠΑΙ-**
ΙΟC **ΝΑΙ** **ῥ****α****ν****ἐ****β****ο****λ** **ἔ****φ****ι****ω****τ** **α****ν** **ΝΕ** **α****λ****δ****α**
ῥ**α****ν****ἐ****β****ο****λ** **ΘΕΝ** **ΠΙΚΟCΜΟC** **ΝΕ**

2:17 **ΟΥΟΖ** **ΠΙΚΟCΜΟC** **ΝΑCΙΝΙ** **ΝΕΜ** **τ****ε****ρ****ῥ****ἐ****π****-**
ΥΜΙ**ά** **ΦΗ** **ΔΕ** **ΕΤΙΡΙ** **ἔ****φ****ο****υ****ω****ψ** **ἔ****φ****†**
ῥ**η****α****Ψ****ΩΠΙ** **ΨΑ** **ΕΠΕΡ**

2:9 He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

2:10 He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

2:11 But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

2:12. I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

2:13 I write unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

2:14 I have written unto you, fathers, because ye have known him [that is] from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

2:15 Love not the world, neither the things [that are] in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

2:16 For all that [is] in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

2:17 And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

Epraksis - Act 17:16-34

17:16 **ΠΑΥΛΟC** **ΔΕ** **ΝΑ****φ****ΘΕΝ** **ἀ****θ****η****ν****η****ν****α****c** **ε****φ****-**
ΟΜC **ἐ****β****ο****λ** **θ****α****χ****ω****υ** **α****φ****ΧΩΝΤ** **ΔΕ** **ἡ****ΧΕ**
π**ε****ρ****ᾗ****α** **ἡ****θῆ****ρῆ** **ἡ****θῆ****τ****ϥ** **ε****φ****ᾗ****α** **ἐ****†****π****ο****λ****ι****c** **ε****σ****ω**
ἔ**μ****ε****τ****Ψ****Α****Μ****Υ****Ε** **ἰ****δ****ω****λoν**

17:17 **ΝΑ****φ****CΑΧΙ** **ΜΕΝ** **ΟΥΝ** **ΘΕΝ** **†****σ****υ****ν****α**
ΩΓῆ **ἡ****τ****ε** **ΝΗΟΥ****ΔΑΙ** **ΝΕΜ** **ΝΗ** **ΕΤΕΡCΕΒΕCΘΕ**
ΝΕΜ **ΟΥΟΝ** **ΝΙΒΕΝ** **ΕΤΕΨΑΥΘΩΟΥ†** **ἔ****μ****η****ν****ι** **ῥ****ι**
†**α****γ****ο****ρ****α**

17:16. Now while Paul waited for them at Athens, his spirit was stirred in him, when he saw the city wholly given to idolatry.

17:17 Therefore disputed he in the synagogue with the Jews, and with the devout persons, and in the market daily with them that met with him.

17:18 ῥΑΝΟΥΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΕΠΙΚΟΥ-
ΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΣΤΟΙΧΟΣ ΜΦΙΔΟΣΟΦΟΣ ΠΑΥΤ
ΟΥΒΗΓ ΟΥΟΖ ῤΑΝΚΕΧΟΥΝΙ ΠΑΥΧΑ ΜΜΟΣ
ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΦΟΥΩΨ ΕΧΟΓ ΗΧΕ ΠΑΙΣΠΕΡΜΟ-
ΟΥΟΣ ῤΑΝΚΕΧΟΥΝΙ ΔΕ ΠΑΥΧΑ ΜΜΟΣ ΧΕ
ΟΥΡΕΦΖΙΩΨ ΠΕ ΗΤΕ ῤΑΝΔΕΜΩΝ ΗΨΕΜΜΟ
ΧΕ ΠΑΦΖΙΩΨ ΠΩΟΥ ΠΕ ΗΠΗC ΝΕΜ ΤΕΦ-
ΠΑΣΤΑΣΙC

17:19 ἀλλὰ μοι θεέ μου ἀνέγκ' ἐξοφῶν
ἐπιρριπατός εἶμαι ἄλλος καὶ ὄνον ὥχου
ἄλλον ἐμὴ καὶ ταῖς βωμῶν ἐν οὐ τὸ
ἐτεκασθὶ ἄλλος

17:20 ἵνα ἡγάπαται ἡ ψυχή σου εἰς τὸν
ἐχθρὸν σου τὸν θάνατον ὅτι οὐκ ἔστιν
ἐν σοὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν ἑαυτόν σου

17:21 πιαθῆναι τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ ζῷα ἐκ
τοῦ ὕδατος καὶ τοῦ πυρὸς· καὶ οἱ ἄγγελοι αὐ-
τῶν.

17:22 αφορῇ λε ἐρατῇ ἥτε παρθένος
 θεν ἄμνη ἐπιταριόπατος πεχαρ ἡρώων
 ἡθνηνηος κατὰ θωβ ἡβεν ἡναρ ἑρωτεν
 τε τετενοι ἡρεψαμμε ἡ ἡθρονὸ

17:23 εΙΣΙΝΙ ΓΑΡ ΟΥΘΙ ΕΤΑΙΡΑΥ ΕΝΗ
 ΕΤΕΤΕΝΕΡΣΕΒΕΣΘΕ ἡμῶν ΔΙΧΙΜΙ ΝΟΥΨΗΟΥΙ
 ΕΣΘΗΝΟΥΤ ΕΒΡΗΙ ΓΙΩΤΣ ΧΕ Φ† ΕΤΕΝ-
 ΣΩΟΥΝ ἡμοῦ ΔΝ ΦΗ ΟΥΝ ΕΤΕΤΕΝΕΡ-
 ΣΕΒΕΣΘΕ ἡμοῦ ΤΕΤΕΝΣΩΟΥΝ ἡμοῦ ΔΝ
 ΦΑΙ ΔΝΟΚ Ε†ΓΙΩΨ ἡμοῦ ΝΩΤΕΝ

17:24 φ† εταρθαμμε πικρομος νεμ
 ρωβ νιβεν ετρωπ ηθντφ φαι πε πδς
 ητφε νεμ πκαρ, παρρωπ αν θεν ρανερ-
 φνογι μμογνκ ηξιχ

17:25 οὐδὲ περὶ αὐτοῦ λέγουσιν ἡμεῖς ἀπὸ ἡνίκα
 ἔγεννησεν ἡρώδης ὁ τερτῆρος ἀπὸ ἧς τῆς ἡθοῦς
 περὶ τοῦ ἀποστόλου περὶ τῆς ἡθοῦς πάλιν

17:26 ἐαφθάμῃ ὧλολ πιβεν ἡτε πι-
 ραμῃ ἐβολ θεν ογαι εφορυωπι ριχεν
 ἄρο ἡλκαρι τηρϥ ἐαφθαϥ ἡρᾱνχοϥ
 εϥθῶϥ ιχχεν ῥορπ νεμ πιθῶϥ ἡτε ποϥ-
 χινῶπι

17:27 εφογκωτ̃ ἡσα φτ̃ xe θαρα γε
 σεναχομχεμ̃ ἡσωq ἡσεχεμq κετοι qογνοy
 αν ἡπιοyαι πιοyαι ἡμον

17:18 Then certain philosophers of the Epicureans, and of the Stoicks, encountered him. And some said, What will this babblers say? other some, He seemeth to be a setter forth of strange gods: because he preached unto them Jesus, and the resurrection.

17:19 And they took him, and brought him unto Areopagus, saying, May we know what this new doctrine, whereof thou speakest, [is]?

17:20 For thou bringest certain strange things
to our ears: we would know therefore what
these things mean.

17:21 (For all the Athenians and strangers which were there spent their time in nothing else, but either to tell, or to hear some new thing.)

17:22. Then Paul stood in the midst of Mars' hill, and said, [Ye] men of Athens, I perceive that in all things ye are too superstitious.

17:23 For as I passed by, and beheld your devotions, I found an altar with this inscription, TO THE UNKNOWN GOD. Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you.

17:24 God that made the world and all things therein, seeing that he is Lord of heaven and earth, dwelleth not in temples made with hands;

17:25 Neither is worshipped with men's hands, as though he needed any thing, seeing he giveth to all life, and breath, and all things;

17:26 And hath made of one blood all nations of men for to dwell on all the face of the earth, and hath determined the times before appointed, and the bounds of their habitation;

17:27 That they should seek the Lord, if haply they might feel after him, and find him, though he be not far from every one of us:

17:28 ἀνωπὺν γὰρ ἡδύνηται οὐτοὶ ἀνέμῳ
οὐτοὶ ἀνέμῳπ ἡφῆρηται ἐταῦτος ἦν δὲ ῥα-
νκεχῶσιν ἐβόλῃ θέν νιποίτης ἐτθέν
θῆνον καὶ ἀπον περτένος γὰρ

17:29 ἐάνον οὐτένος οὐν ἦτε φτ ὅψε
ἥαν ἀν εἰρενμενὶ ἐνοῦβ ἱε ρατ ἱε ωνι
ἡφωτῶ ἡτεχνη ἱε μοκμεκ ἡρωμι καὶ
αἰονι ἡμωον ἦτε φτ

17:30 νισον μεν ἦτε τμετατέμι
αἰχῶν ἐβόλῃ ἦτε φτ τνον δε ῥῥωιω
ἡνιρωμι εἶρε οὐον νίβεν ἐρμετανοιν
θέν μαι νίβεν

17:31 κατὰ φῆρηται καὶ αἰσεμνε οὐέροον
ἐκῆατῥαπ ἐτοικουμένη ἡδύνηται θέν οὐ-
μεῶμι ἐβόλῃ ρίτεν πιρωμι ἐταῖθαῶ
ἐαῖτ ἡφῆρηται ἡονον νίβεν ἐαῖτοῦνος
ἐβόλῃ θέν νη εῶμωον

17:32 ἐταῦστωμεν δε καὶ ἀναστασις
ἦτε νιρεμωοντ ῥανονον μεν αῦσωβι
ῥανκεχῶσιν δε αῦτος καὶ ἐνεστωμεν
ἐροκ εἶβεφαι

17:33 οὐτοὶ παρηται ον α παῦλος ἱ
ἐβόλῃ θέν τοῦμηται

17:34 αὐτομοῦ δε ἐροῖ ἦτε ῥανρωμι
ἐαῖρηται ναι ἐτεναρε διονησιος ἡδύνηται
πιαριοπαγίτης νη οὐέριμι ἐπεσαν πε
δαμαρις νη ῥανκεχῶσιν νημωον

17:28 For in him we live, and move, and have
our being; as certain also of your own poets
have said, For we are also his offspring.

17:29 Forasmuch then as we are the offspring
of God, we ought not to think that the
Godhead is like unto gold, or silver, or stone,
graven by art and man's device.

17:30 And the times of this ignorance God
winked at; but now commandeth all men every
where to repent:

17:31 Because he hath appointed a day, in the
which he will judge the world in righteousness
by [that] man whom he hath ordained;
[whereof] he hath given assurance unto all
[men], in that he hath raised him from the
dead.

17:32. And when they heard of the
resurrection of the dead, some mocked: and
others said, We will hear thee again of this
[matter].

17:33 So Paul departed from among them.

17:34 Howbeit certain men clave unto him,
and believed: among the which [was]
Dionysius the Areopagite, and a woman
named Damaris, and others with them.

Psalm - Ps 64:11

64:11 ἐκέδμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε τρωπι
θέν τεκμετῥῶ: οὐτοὶ νεκμεῶοντ ἐνέ-
μοῖ ἐβόλῃ θέν πετκενιωοντ. *yel /I
mv] penbo/yoc: esl /I oui ebol mv]
niakwb*

64:11 You shall bless the crown of the year
with Your goodness: And Your fields shall be
filled with fatness. *Rejoice in God our helper:
Be joyfyl in the God of Jacob.*

Gospel - Lk 4:14-30

4:14 οὐτοὶ αἰταῖο ἦτε ἡς ἐθον ἐτ-
γαλιλαῖα θέν τχομι ἦτε πιπῆα οὐτοὶ
οὐέμν αῖ ἐβόλῃ θέν τπεριχωρος τῆρς
εἶβηται

4:15 οὐτοὶ ἡθοῖ παῖτῶθω θέν νοῦ-
σῖναῶν ἐντῶον παῖ ἦτε οὐον νίβεν

4:14. And Jesus returned in the power of the
Spirit into Galilee: and there went out a fame
of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being
glorified of all.

4:16 οὗτος ἀπὶ ἐνὰ ζαρεθ πῶμα ἐταγ-
γανόωντος ἡμοῦ οὗτος ἀγγεῖ παρ' ἐθούνη
ἐφ' ἐκείνου ἡμεῖς οὐκ ἐβόων ἡμεῖς οὐκ ἐβόων
κατὰ τὴν αἰσθησιν ἐβόων

4:17 *ouoh au] naf mpjwm nte /ca-
/ac piprovt/c* οὗτος ἐταγόντων ἐπι-
χωμα ἀγγεῖ ἡμεῖς ἐνὰ ἐκείνου ἡμοῦ

4:18 καὶ οὐκ ἔστι ἡμεῖς περὶ τῆς ἐξουσίας
ἐφ' ἐκείνου ἀγγεῖ ἀγγεῖ ἡμοῖς ἐξου-
σιαν ἡμεῖς ἐξουσίας ἡμεῖς ἐξουσίας
ἡμεῖς ἐξουσίας ἡμεῖς ἐξουσίας ἡμεῖς
ἐξουσίας ἡμεῖς ἐξουσίας ἡμεῖς ἐξουσίας

4:19 ἐξουσίας ἡμεῖς ἐξουσίας ἡμεῖς

4:20 οὗτος ἐταγόντων πῶμα ἀγγεῖ ἡμε-
ρῶν τῶν ἀγγεῖ οὗτος οὗτος ἡμεῖς
ἐβόων τὴν ἐκείνου ἡμεῖς οὐκ ἐβόων
ἐβόων ἐβόων περὶ

4:21 οὗτος ἀγγεῖ ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ἀ-
νωκ ἐβόων ἡμεῖς τῶν ἀγγεῖ ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς

4:22 οὗτος παρ' ἐκείνου παρ' ἐκείνου πε-
ρὶ οὗτος παρ' ἐκείνου ἐβόων ἡμεῖς
ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς
ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς

4:23 οὗτος περὶ ἡμεῖς καὶ πάντως τε-
τελεσθῆναι τῶν ἀγγεῖ ἡμεῖς καὶ
ἀγγεῖ ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς
ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς

4:24 περὶ καὶ ἡμεῖς καὶ ἀνωκ τῶν
ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς
ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς ἐβόων ἡμεῖς

4:25 τῶν ἀγγεῖ καὶ τῶν ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς οὗτος οὗτος ἡμεῖς περὶ ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

4:26 οὗτος ἡμεῖς οὗτος ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

4:16 And he came to Nazareth, where he had
been brought up: and, as his custom was, he
went into the synagogue on the sabbath day,
and stood up for to read.

4:17 And there was delivered unto him the
book of the prophet Esaias. And when he had
opened the book, he found the place where it
was written,

4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me,
because he hath anointed me to preach the
gospel to the poor; he hath sent me to heal the
brokenhearted, to preach deliverance to the
captives, and recovering of sight to the blind,
to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the
Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave [it]
again to the minister, and sat down. And the
eyes of all them that were in the synagogue
were fastened on him.

4:21 And he began to say unto them, This day
is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness, and wondered
at the gracious words which proceeded out of
his mouth. And they said, Is not this Joseph's
son?

4:23 And he said unto them, Ye will surely
say unto me this proverb, Physician, heal
thyself: whatsoever we have heard done in
Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily I say unto you, No
prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you of a truth, many widows
were in Israel in the days of Elias, when the
heaven was shut up three years and six
months, when great famine was throughout all
the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent,
save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a
woman [that was] a widow.

4:27 οὐοὺ πε οὐον οὐμῃω ἡκακσερτ πε
θεν πικῶλ παρραϑ ἡἐλιςεος πιπροφητης
οὐοὺ ἡπε ῥῶι ἡθῆτοϑ τουβο ἐβῆλ
ἐνεμαν πικυρος

4:28 οὐοὺ αὐμορ τηροϑ ἡχωντ ευω-
τεμ ἐπαι

4:29 οὐοὺ αὐτωοϑνοϑ αὐριτϑ σαβολ
ἡτβακι οὐοὺ αὐῆνϑ ἐβολ ἐχεν πῶιςι
ἡπιτωοϑ φῆ ἐπαρε τουβακι χῆ ριχωϑ
ρωστε ἡτοϑχολκϑ ἐθρηι

4:30 ἡθοϑ λε εταρϑιπῆ ἐβολ θεν του-
μῆτ παρμωϑι πε

4:27 And many lepers were in Israel in the
time of Eliseus the prophet; and none of them
was cleansed, saving Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when
they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the
city, and led him unto the brow of the hill
whereon their city was built, that they might
cast him down headlong.

4:30 But he passing through the midst of
them went his way,